

УДК 81' 373;001.4

Дж.К. Шалгимбаев

Казахский национальный университет имени аль-Фараби,
магистрант 2-го курса, Республика Казахстан, г. Алматы

E-mail: magnum_444@mail.ru

Терминология исламского банкинга: формирование и употребление

В статье рассматривается термин исламского банкинга. Терминология «مصطلحات» – совокупность терминов определенной отрасли знания или производства, а также учение об образовании, составе и функционировании терминов. Предмет общей теории терминологии составляют: изучение формирования и употребления специальных слов, с помощью которых аккумулируются и передаются накопленные человечеством знания. Современная арабская терминосистема считается одной из самых богатых и упорядоченных.

Ключевые слова: терминология, термин, исламский банкинг.

J.K. Shalgimbayev

Terminology of Islamic banking

The article describes the formation of the combination of words and terms «مصطلحات» (Mustalahaat) in the Arabic language and used in the sphere of Islamic banking.

Keywords: terminology, the term mustalahaat, istilaah, Islamic banking.

Ж.Қ. Шалғымбаев

Ислам банк терминологиясы

Мақалада араб тіліндегі қолданатын сөз тіркестер мен терминдер «مصطلحات» (Мусталахаат), жасалу жолдары мен ислам банкінде қолданылатын терминдер қарастырылады.

Түйін сөздер: терминология, термин, ислам банкингі.

Общественная жизнь представлена многочисленными и взаимосвязанными сферами. Крупнейшие из них – экономическая, социальная, политическая и духовная. Каждая из этих сфер представляет собой определенную систему со своим типом организации и управления, со своими законами развития и традициями.

Изучение терминов исламского банкинга обретают актуальность в связи с тем, что в последние годы Казахстан начал сотрудничать с исламскими банками. Причина этому – привлечение инвестиций и более тесное сотрудничество с арабскими странами. На сегодняшний день в 56 государствах мира функционируют банки, руководящиеся исламскими принципами в своей деятельности. Это

свидетельствует о высоком спросе на продукты исламских банков, а также об их способности конкурировать с традиционными финансовыми институтами. Исламский банкинг – способ ведения банковских дел, который согласуется с религиозными правилами ислама. Основанием стала система запретов на ростовщичество, принятие на себя неоправданных рисков и пари.

Прежде чем, говорить о терминах, используемых в банках, работающих в соответствии с исламскими принципами финансирования, необходимо обратиться к терминосистеме арабского языка.

В арабском языке раздел, изучающий образование слов в термины, называется «علم المصطلحات» [ilmul' mustalahaat] – наука о

терминах. Арабское словообразование – продуктивный вид терминологического образования, что объясняется особенностью арабского языка изменяться «снаружи и изнутри».

Термином принято называть слово или словосочетание, служащее для точного выражения понятия, специфичного для какой-нибудь отрасли знания, производства или культуры, и обслуживающие коммуникативные потребности в этой сфере человеческой деятельности. Совокупность терминов той или иной отрасли образует ее терминологическую систему.

Объем и содержание отражаемого термином понятия фиксируются в специальной литературе и входят в систему профессиональных знаний в этой области. Для того чтобы слово стало термином, оно должно иметь определение в специальной литературе. Такое определение принято называть дефиницией. Это, однако, далеко не означает, что у каждого термина имеется единая дефиниция в данной науке. Разные авторы, пользуясь одним и тем же термином, дефинируют его несколько по-разному.

В качестве примера можно привести сильно различающиеся определения основного для лингвистики понятия «значение».

Э. Бенвенист определяет значение как способность языковой единицы быть составной частью единиц высшего уровня, а форму как способность языковой единицы разлагаться на конститутивные элементы низшего уровня [1].

Ю.П. Губанов, исследуя военную терминологию арабского языка, определяет следующие виды морфологического терминологического образования: а) *аффиксация*; б) *основосложение*; в) *конверсия частей речи*; г) *образование новых слов за счет семантических сдвигов существующих арабских слов* [2].

Российский исследователь И.В. Скворцова, изучая экономическую терминологию арабского языка, выделила следующие наиболее продуктивные виды морфологической деривации: а) *суффиксация*; б) *префиксация*; в) *суффиксация с префиксацией*; г) *лексикализация*; д) *конверсия* [3].

Причина такого разнообразия состоит в том, что определения соответствуют разным задачам того или иного направления в лингвистике и отражают разнообразие подходов авторов к предмету.

Терминология лингвистики характеризуется синонимией и многозначностью. Она настолько не упорядочена, что изложение материала часто приходится начинать с перечня терминов, уже существующих для концептов, которые предполагается изучить.

Во многих книгах по лингвистике определения важнейших терминов, в особенности, если они вводятся впервые или отличаются по содержанию от более или менее известных, даются в конце в глоссарии или указателе терминов.

В истории арабской терминологии выделяются два этапа развития – классический и современный. Классический период зарождения религиозной лексики стал фундаментом для развития других видов арабской терминологии, среди них философии, экономики, социологии, медицины, права и т.д. С развитием науки, техники и интеграционных процессов в мире современная терминология любого языка переживает развитие внутри себя, ведь ни один язык, участвующий в международных процессах, не может обойтись без внедрения новой лексики.

Казахстанский исследователь Мустафаева А.А. в своей докторской диссертации пишет, что анализ простых исконных арабских терминов показывает, что среди них большое количество составляют термины, образованные **семантическим способом**, то есть с помощью изменения значения ранее существовавших в языке слов. К данному виду терминологического образования относятся заимствования из общеупотребительного языка, сопровождаемые терминологизацией, расширением, сужением, изменением значения в результате метафорического и метонимического переносов, а также заимствование терминов из других терминологий [4].

В современной исламской системе финансирования используются термины, отражающие суть данной системы, отличной от принятой европейской банковской системы. **Исламский Банкинг** (Islamic Banking) – банковская система, в которой все связанные сделки, действия, операции проводятся в соответствии с нормами Шариата, который, в свою очередь, позволяет банку обеспечивать себя активами и запрещает деловые отношения на принципе процентной основы.

И основными терминами исламского банкинга являются нижеследующие:

Амана (أمانة) (араб. – надежность, честность) – договор, по условиям которого одно лицо (учредитель доверительной собственности) передает другому лицу (доверительному собственнику) на определенный срок имущество для управления в интересах учредителя или назначенных им бенефициариев (выгодоприобретателей).

Бай' ас-салам или **салам** (بيع السلم أو سلام) – договор купли-продажи товаров с отсроченной поставкой, по условиям которого цена товара уплачивается вперед, а сам товар предоставляется через оговоренный продавцом и покупателем промежуток времени.

Бай' бисаман аджил (بيع بئمن أجل) (араб. – продажа по отсроченной цене) – договор купли-продажи по отсроченной цене.

Бай аль Даин (بيع الدين) – продажа долга; считается как харам многими философскими школами.

Вакф (وقف) (أوقاف, وقوف) мн.ч. аукаф и вукуф; синоним (حبس) хубс) – имущество, право собственности на которое по волеизъявлению учредителя вакфа – вакифа – ограничено пользованием всем или частью дохода или продукта.

Вакала (وكالة) – контракт, в рамках которого назначается агент.

Вакиил (وكيل) – агент.

Вакиил аль Истисмар (وكيل الإستثمار) – агент по инвестициям

Гарар (غرر) (араб. – опасность) – зд.: элемент неопределенности в предмете договора или в отношении цены товара, а также просто спекулятивный риск.

Джу'ала (جعالة) (араб. – плата, вознаграждение) – односторонняя сделка, где одна сторона (джа'ил) объявляет о предоставлении вознаграждения любому лицу, которое окажет ей требуемую услугу, например, владелец пропавшей вещи, дающий объявление с обещанием премии тому, кто возвратит ему пропажу.

Иджара (إجارة) (араб. – аренда Лизинг) – в широком значении: договор найма. В исламском банковском деле – аналог лизинговой операции.

Иджара мунтахия биттамлек (إجارة منتحية بالتملك) – аренда, при которой арендатор имеет выбор по приобретению права владения активом в любое время.

Кард (قرض) – заем, по которому заемщик не выплачивает проценты

Кимар (قمار) (араб. – азартная игра) – здесь соглашение, в соответствии с условиями которого одна из двух сторон в зависимости от наступления определенного, оговоренного в соглашении события, должна получить прибыль, а другая потерпеть убыток.

Майсир (ميسر) (араб. – азартная игра) – изначально – азартная игра, распространенная в доисламский период среди арабов. В широком смысле: любое действие, направленное на получении легкой прибыли (без вложения труда или капитала).

Манфа (منفعة) – право использовать или получать выгоду от использования актива.

Мусавама (مساومة) – продажа товаров без ссылки на наценку на себестоимость.

Муваккил (موكل) – принципал, который назначает агента в рамках контракта Вакала.

Ра'с мал (رأس مال) (араб. – главные средства) – изначально: любые средства (денежные или натуральные), вложенные в торговлю или производство. Под «ра'с мал» также понималась себестоимость товара в отличии от установленной продажной цены, включающей прибыль (рибх). В настоящее время ра'с мал имеет единственное значение: капитал.

Рабб ал-мал (رب المال) (араб. – владелец капитала; син. – сахиб ал-мал) – в договоре мудараба инвестор, предоставляющий свой капитал под управление мудариба. В рамках договора мудараба возможно наличие нескольких рабб ал-малей.

Такафул (تكافل) (араб. – взаимное предоставление гарантии) – исламское страхование. Система, основанная на принципах солидарности и взаимопомощи, в рамках которой участники договора обеспечивают взаимную поддержку друг друга в случае ущерба, причиненного любому из них (включая, прежде всего, денежное возмещение).

Урбун (غرْبُون) (араб. задаток; залог; аванс) – невозмещаемый первоначальный платёж, выплачиваемый покупателем.

Фикх муамалат (فكح معاملات) – исламское право о сделках

Хавала (حوالة) (араб. – денежный перевод, чек) – перевод долга. Договор, по которому одно лицо принимает на себя обязательство по уплате долга должника перед кредитором. Под «хавалей» может также пониматься документ, подтверждающий перевод долга.

Ширкат аль акд (شركة العقد) – совместное предприятие.

Ширкат аль милк (شركة الملك) – совместное владение.

Мудараба – (مضاربة) договор, по которому владелец избыточных средств (рабб ал-мал) доверяет их лицу (мударибу), обладающему возможностями и определенным предпринимательским опытом для их эффективного использования. Доход от средств, пущенных в оборот, распределяется между рабб ал-малем и мударибом в соответствии с ранее заключенным соглашением о долях. Убытки несет владелец капитала, а мудариб в таком случае не получает вознаграждения за свои усилия. В классическом договоре мудараба рабб ал-мал не имеет контроля над управлением проектом.

Мудариб – (مضارب) участник договора мудараба, в чьи обязанности входит управление предоставленным рабб ал-малем капиталом в целях извлечения прибыли всеми участниками соглашения. Возможно наличие нескольких мударибов в качестве сторон договора мудараба.

Все термины исламского банкинга не имеют эквивалентов в русском языке и они транскрибируются. Термин как лексическая единица, как слово или словосочетание определенного естественного языка, обладает или не обладает признаком языковой мотивированности точно так же, как и любая

лексическая единица. [5, с. 37]. И на наш взгляд, термины исламского банкинга являются мотивированными.

Проблема перевода терминов и составления отраслевых терминологических словарей продолжает оставаться одной из актуальных проблем современного языкознания, это касается и финансовой и экономической сферы. Все возрастающее развитие торгово-экономических связей между Республикой Казахстан и странами арабского мира, а с другой стороны, тем фактом, что на сегодняшний момент именно своевременное введение в обиход и овладение соответствующей экономической терминологией исламского банковского института является немаловажным фактором успеха любого проекта в экономической сфере. Нужно учесть, что в современной казахстанской арабистике разработанность данной темы низка и отсутствуют специализированные арабско-русские и русско-арабские экономические словари. Необходимо уделить внимание вопросам функционирования терминов, применяемых в исламских банках, осуществляющих свою деятельность в соответствии с исламскими принципами банковского дела и финансирования.

References

- 1 Benveniste E. Obshaya lingvistika. – М., 1974. – С. 129-140.
- 2 Gubanov Yu.P. Strukturno-semanticheskaya harakteristika arabskoi voennoi terminologii: avtoref. ... s. filol. n.: 10.02.22. – М., 1974. – 37 с.
- 3 Skvortsova I.V. Osobennosti ekonomicheskoi terminologii sovremennogo arabskogo literaturnogo yazyka. ... avtoref. ... s. filol. n.: 10.02.22 – SPb., 2009. – 202 с.
- 4 Mustafayeva A.A. Sovremennaya arabskaya terminologiya. – Almaty, 2011. – 160 s.
- 5 Leichik V.M. Terminovedenie. predmet, metdy, struktura. – М., 2009.